

УГОДА між Кабінетом Міністрів України і Урядом Республіки Білорусь про співробітництво в галузі вищої та післядипломної (післявузівської) освіти

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Білорусь, далі -
Сторони,
спираючись на історичні корені дружби між народами держав
Сторін,
враховуючи традиційні українсько-білоруські зв'язки,
усвідомлюючи взаємну зацікавленість у рівноправному
співробітництві,
переконані, що співробітництво в галузі вищої та післядипломної
(післявузівської) освіти сприяє поглибленню зв'язків та кращому
взаєморозумінню між народами держав Сторін,
домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони, заохочуючи розвиток відносин між державами Сторін в
галузі вищої і післядипломної (післявузівської) освіти, сприяють:

вивченню і викладанню української мови та літератури у закладах
вищої освіти Республіки Білорусь та білоруської мови і літератури у вищих
навчальних закладах України;

обміну тими, хто навчається, науково-педагогічними
(педагогічними) і науковими працівниками;

встановленню прямих зв'язків між вищими навчальними закладами
України та установами освіти, а також організаціями, що реалізують
освітні програми післявузівської освіти в Республіці Білорусь (далі -
наукові організації) шляхом укладання договорів між ними, в яких
передбачаються порядок і умови взаємодії, в тому числі, питання
організації виробничої практики, стажування, проведення наукових
досліджень, фестивалів, конкурсів, олімпіад, інших освітніх заходів,
спортивних змагань.

Фінансові умови реалізації договорів, що укладаються,
узгоджуватимуться в кожному конкретному випадку.

Стаття 2

Сторони встановлюють на взаємній основі щорічний обмін тими, хто
навчається, науково-педагогічними (педагогічними) і науковими
працівниками.

З метою обміну тими, хто навчається:

Українська Сторона направляє:

студентів, які навчаються за освітньо-кваліфікаційними рівнями «бакалавр», «спеціаліст» і закінчили не менше двох курсів вищого навчального закладу на навчання до закладів вищої освіти Республіки Білорусь;

студентів, які навчаються за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр», а також аспірантів і докторантів на навчання як в установи вищої освіти, так і в наукові організації Республіки Білорусь.

Білоруська Сторона направляє студентів, які навчаються на I ступені вищої освіти та закінчили не менше двох курсів установи вищої освіти, студентів, які навчаються на II ступені вищої освіти (магістратура), аспірантів, докторантів на навчання до вищих навчальних закладів України.

Максимальна кількість студентів, аспірантів, докторантів у кожному навчальному році з кожної Сторони для навчання в державі іншої Сторони становить 10 осіб з терміном навчання по 5 місяців кожен.

У разі направлення на навчання меншої кількості осіб термін їх навчання може пропорційно збільшуватися, але не більше ніж до 10 місяців у кожному навчальному році.

Максимальна кількість науково-педагогічних (педагогічних) і наукових працівників у кожному навчальному році з кожної Сторони для стажувань у державі іншої Сторони становить 10 осіб з терміном стажування по 1 місяцю кожен.

У разі направлення меншої кількості науково-педагогічних (педагогічних) і наукових працівників термін стажування може пропорційно збільшуватися.

Стаття 3

Сторони щорічно приймають на навчання до вищих навчальних закладів (установ вищої освіти) десять осіб, які є громадянами і (або) проживають на території іншої Сторони за наступними умовами:

Українська Сторона приймає на повний курс навчання:

за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» з подальшим навчанням за освітньо-кваліфікаційним рівнем «спеціаліст» (перша ступінь вищої освіти) вісім осіб;

за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр» (друга ступінь вищої освіти) двох осіб.

Білоруська Сторона приймає на повний курс навчання:

на I ступінь вищої освіти («спеціаліст») вісім осіб;

на II ступінь вищої освіти («магістр») двох осіб.

Прийом на навчання осіб, зазначених у частині першій цієї статті, здійснюється без вступних випробувань на підставі клопотань уповноважених органів Сторін, в терміни і в порядку, що встановлені законодавством держави Сторони, що приймає.

Стаття 4

Сторона, що приймає, звільняє осіб, зазначених у статтях 2 і 3 цієї Угоди (далі учасники обміну) від плати за навчання, користування навчальними посібниками, науково-технічною документацією, дослідницьким обладнанням та забезпечує їм:

- навчання, проведення науково-дослідної роботи відповідно з вимогами освітніх стандартів, що діють в державі Сторони, що приймає;
- проживання в гуртожитку вищого навчального закладу (установи вищої освіти), наукової організації з платою за проживання, яка стягується з самого учасника обміну в розмірі, встановленому для громадян держави Сторони, що приймає;
- користування спортивно-оздоровчими комплексами вищого навчального закладу (установи вищої освіти), наукової організації на тих же умовах, що і для громадян держави Сторони, що приймає;
- медичне обслуговування в рамках законодавства держави Сторони, що приймає.

Сторона, що приймає, виплачує особам, які навчаються, стипендії в розмірах і порядку, встановленому національним законодавством її держави.

Оплата транспортних витрат учасникам обміну до місця знаходження вищого навчального закладу (установи вищої освіти), наукової організації здійснюється за рахунок самих учасників обміну, організацій, що направляють, або інших джерел, не заборонених законодавством держави, що направляє.

Стаття 5

Для координації виконання положень цієї Угоди уповноваженими органами Сторін є:

від України - Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України.

від Республіки Білорусь - Міністерство освіти Республіки Білорусь.

Уповноважений орган Сторони, що направляє, щорічно, не пізніше 30 квітня року, що передує року прийому на навчання учасників обміну, інформує уповноважений орган Сторони, що приймає стосовно можливості прийому учасників обміну, переліку вищих навчальних закладів (установ вищої освіти), наукових організацій, термінів навчання та стажування.

Стаття 6

Уповноважені органи Сторін обмінюються нормативними правовими актами, що регламентують порядок організації навчання та стажування.

Стаття 7

Ця Угода не зачіпає прав і зобов'язань Сторін, що впливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких вони є.

Стаття 8

Припинення дії цієї Угоди не впливає на проекти або програми, що здійснюються в рамках її обмінів і не завершені до дати припинення дії цієї Угоди, якщо в кожному конкретному випадку Сторони не приймуть іншого рішення.

Стаття 9

Ця Угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

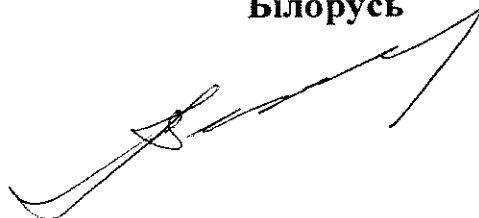
Ця Угода буде діяти протягом п'яти років. Після закінчення цього терміну вона автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не повідомить письмово дипломатичними каналами іншу Сторону про свій намір припинити або призупинити її дію не менш ніж за шість місяців до закінчення чергового п'ятирічного періоду.

Вчинено в м. Києві 23 жовтня 2012 р. в двох примірниках українською та російською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

**За Кабінет Міністрів
України**



**За Уряд Республіки
Білорусь**



СОГЛАШЕНИЕ

между Кабинетом Министров Украины и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области высшего и последипломного (послевузовского) образования

Кабинет Министров Украины и Правительство Республики Беларусь, именуемые далее - Стороны,
опираясь на исторические корни дружбы между народами государств Сторон,
учитывая традиционные украинско-белорусские связи,
сознавая взаимную заинтересованность в равноправном сотрудничестве,
убежденные, что сотрудничество в области высшего и последипломного (послевузовского) образования способствует углублению связей и лучшему взаимопониманию между народами государств Сторон,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, поощряя развитие отношений между государствами Сторон в области высшего и последипломного (послевузовского) образования, содействуют:

изучению и преподаванию украинского языка и литературы в учреждениях высшего образования Республики Беларусь и белорусского языка и литературы в высших учебных заведениях Украины;

обмену обучающимися, научно-педагогическими (педагогическими) и научными работниками;

установлению прямых связей между высшими учебными заведениями Украины и учреждениями образования, а также организациями, реализующими образовательные программы послевузовского образования в Республике Беларусь (далее – научные организации) путем заключения договоров между ними, в которых предусматриваются порядок и условия взаимодействия, в том числе, вопросы организации производственной практики, стажировок, проведения научных исследований, фестивалей, конкурсов, олимпиад, иных образовательных мероприятий, спортивных соревнований.

Финансовые условия реализации заключаемых договоров согласовываются в каждом конкретном случае.

Статья 2

Стороны устанавливают на взаимной основе ежегодный обмен обучающимися, научно-педагогическими (педагогическими) и научными

работниками.

В целях обмена обучающимися:

Украинская Сторона направляет:

студентов, которые обучаются по образовательно-квалификационным уровням «бакалавр», «специалист» и окончили не менее двух курсов высшего учебного заведения, на обучение в учреждения высшего образования Республики Беларусь;

студентов, которые обучаются по образовательно-квалификационному уровню «магистр», а также аспирантов и докторантов на обучение как в учреждения высшего образования, так и в научные организации Республики Беларусь.

Белорусская Сторона направляет студентов, обучающихся на I ступени высшего образования и окончивших не менее двух курсов учреждения высшего образования, студентов, обучающихся на II ступени высшего образования (магистратура), аспирантов, докторантов на обучение в высшие учебные заведения Украины.

Максимальное количество студентов, аспирантов, докторантов в каждом учебном году с каждой Стороны для обучения в государстве другой Стороны составляет 10 человек со сроком обучения по 5 месяцев каждый.

В случае направления для обучения меньшего количества человек срок их обучения может пропорционально увеличиваться, но не более чем до 10 месяцев в учебном году каждого.

Максимальное количество научно-педагогических (педагогических) и научных работников в каждом учебном году с каждой Стороны для стажировок в государстве другой Стороны составляет 10 человек со сроком стажировки по 1 месяцу каждый.

В случае направления меньшего количества научно-педагогических (педагогических) и научных работников срок стажировки может пропорционально увеличиваться.

Статья 3

Стороны ежегодно принимают на обучение в высшие учебные заведения (учреждения высшего образования) десять человек, которые являются гражданами и (или) проживают на территории другой Стороны на следующих условиях:

Украинская Сторона принимает на полный курс обучения:

по образовательно-квалификационному уровню «бакалавр» с дальнейшим обучением по образовательно-квалификационному уровню «специалист» (первая ступень высшего образования) восемь человек;

по образовательно-квалификационному уровню «магистр» (вторая ступень высшего образования) двух человек.

Белорусская Сторона принимает на полный курс обучения:

на I ступень высшего образования («специалист») восемь человек;
на II ступень высшего образования («магистр») двух человек.

Прием на обучение лиц, указанных в части первой настоящей статьи, осуществляется без вступительных испытаний на основании ходатайств уполномоченных органов Сторон, в сроки и в порядке, установленные законодательством государства принимающей Стороны.

Статья 4

Принимающая Сторона освобождает лиц, указанных в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения (далее - участники обмена) от платы за обучение, пользование учебными пособиями, научно-технической документацией, исследовательским оборудованием и обеспечивает им:

- обучение, проведение научно-исследовательской работы в соответствии с требованиями образовательных стандартов, действующих в государстве принимающей Стороны;

- проживание в общежитии высшего учебного заведения (учреждения высшего образования), научной организации с платой за проживание, взимаемой с самого участника обмена в размере, установленном для граждан государства принимающей Стороны;

- пользование спортивно-оздоровительными комплексами высшего учебного заведения (учреждения высшего образования), научной организации на тех же условиях, что и для граждан государства принимающей Стороны;

- медицинское обслуживание в рамках законодательства государства принимающей Стороны.

Принимающая Сторона выплачивает обучающимся стипендии в размерах и порядке, установленном национальным законодательством ее государства.

Оплата транспортных расходов участникам обмена к месту нахождения высшего учебного заведения (учреждения высшего образования), научной организации осуществляется за счет самих участников обмена, направляющих организаций или иных источников, не запрещенных законодательством государства направляющей Стороны.

Статья 5

Для координации выполнения положений настоящего Соглашения уполномоченными органами Сторон являются от:

Украины – Министерство образования и науки, молодежи и спорта Украины;

Республики Беларусь – Министерство образования Республики Беларусь.

Уполномоченный орган направляющей Стороны ежегодно, не позднее 30 апреля года, предшествующего году приема на обучение участников обмена, информирует уполномоченный орган принимающей Стороны о возможности приема участников обмена, наименованиях высших учебных заведений (учреждений высшего образования), научных организаций, сроках обучения и стажировки.

Статья 6

Уполномоченные органы Сторон обмениваются нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок организации обучения и стажировок.

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 8

Прекращение действия настоящего Соглашения не оказывает влияния на осуществляемые в его рамках обмена, проекты или программы, не завершённые до даты прекращения действия настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае Стороны не примут решения об обратном.

Статья 9

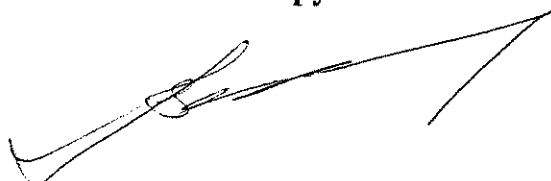
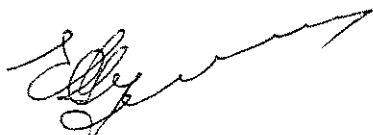
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет. По истечении этого срока оно будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит письменно по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить или приостановить его действие не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода.

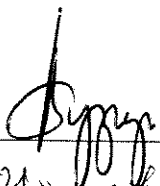
Совершено в г. Киеве 23 октября 2012 г. в двух экземплярах на украинском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Кабинет Министров
Украины**

**За Правительство Республики
Беларусь**



«ЗАТВЕРДЖУЮ»


«24» листопада 2012 року

В.М.Пузирко

Директор

Договірно-правового департаменту

МЗС України

№ 72/ 14-612/1-3845 від «24» листопада 2012 року

Я, Горащенко О.М., заступник Директора - начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Договірно-правового департаменту МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України і Урядом Республіки Білорусь про співробітництво в галузі вищої та післядипломної (післявузівської) освіти, вчиненої 23 жовтня 2012 року в м. Київ, українською та російською мовами.

Документ складається з 8 арк.

Підпис:

